


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры лингводидактики и  
переводоведения  
протокол от «27» марта 2020 г. №7

Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
 Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Устный и письменный перевод**



Вариативная часть. Дисциплина по выбору

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н.н. Филимонова Е.А.	 Филимонова Е.А.
доц., к. филол. н.н. Сафина З.М.	 Сафина З.М.

Прием 2020  
Уфа 2020 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой



/ Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3. Рейтинг-план дисциплины	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	19
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать нормы лексической эквивалентности	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ПК-14 владение этикой устного перевода	
Умения	Уметь осуществлять письменный перевод	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различать и преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	ПК-14 владение этикой устного перевода	
Владения	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	

	Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	ПК-14 владение этикой устного перевода	
--	--	--	--

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный и письменный перевод» относится к вариативной части базового цикла и входит в раздел дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

Целью освоения дисциплины «Устный и письменный перевод» является освоение основных принципов достижения адекватного перевода

В ходе освоения курса «Устный и письменный перевод» студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы переводческого анализа», «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «Математика», «Информатика», «Письменный и устный перевод», «Синхронный перевод» и др.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

7 семестр

**ПК-10** - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Обучающийся умеет осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Обучающийся не умеет осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обучающийся владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обучающийся не владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности

--	--	--	--

**ПК-13** – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся не знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
Второй этап (уровень)	Уметь: вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	Обучающийся умеет вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	Обучающийся не умеет вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения
Третий этап (уровень)	Владеть: навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся не владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности

**ПК-14** – владение этикой устного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать: основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся не знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
Второй этап (уровень)	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	Обучающийся умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	Обучающийся не умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения
Третий этап (уровень)	Владеть диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля	Обучающийся владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля	Обучающийся не владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля

#### Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

8 семестр

**ПК-10** - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: нормы лексической эквивалентности	НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Достаточный минимальный уровень знания норм лексической эквивалентности	С небольшими пробелами знает нормы лексической эквивалентности	Знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	НЕ умеет: осуществлять письменный перевод; НЕ умеет: выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Достаточный минимальный уровень умения осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Практически Умеет: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет: осуществлять письменный перевод; выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности;	НЕ владеет: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Достаточный минимальный уровень владения навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности;	Практически владеет: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности;	Владеет: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности;

**ПК-13** – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода



Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворитель но»)	3 («Удовлетворитель но»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично »)
Первый этап (уровень)	Знать: основные принципы достижения адекватного перевода, лексико- грамматический строй исходного языка и языка перевода	НЕ знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико- грамматический строй исходного языка и языка перевода	Достаточный минимальный уровень знания основных принципов достижения адекватного перевода, лексико- грамматического строя исходного языка и языка перевода	С небольшими проблемами знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико- грамматическ ий строй исходного языка и языка перевода	Знает основные принципы достижени я адекватног о перевода, лексико- грамматич еский строй исходного языка и языка перевода
Второй этап (уровень)	Уметь: вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессиональ ного общения	НЕ умеет: вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессиональ ного общения.	Достаточный минимальный уровень умения вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.	Практически Умеет: вести коммуникаци ю на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективност ь применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионал ьного общения.	Умеет: вести коммуника цию на иностранн ом языке, уметь применять полученны е теоретичес кие знания в практике общения на иностранн ом языке, уметь определять эффективн ость применяем ых технологи й в соответств ии с целями и условиями профессио нального общения.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыком применения переводческой	НЕ владеет: навыком применения	Достаточный минимальный уровень владения	Практически владеет: навыком	Владеет: навыком применени

	скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	я переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности
--	---	---	--	--	---

**ПК-14** – владение этикой устного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	НЕ знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Достаточный минимальный уровень знания основных принципов достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	С небольшими пробелами знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
Второй этап (уровень)	Уметь: составлять и применять логико-структурные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	НЕ умеет: составлять и применять логико-структурные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	Достаточный минимальный уровень умения составлять и применять логико-структурные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	Практически Умеет: составлять и применять логико-структурные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс	Умеет: составлять и применять логико-структурные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства

				профессионального общения	введения информации в процесс профессионального общения
Третий этап (уровень)	1. Владеть: диагностическими и методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля	НЕ владеет: диагностическими и методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля	Достаточный минимальный уровень владения диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля	Практически владеет: диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля	Владеет: диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания для экзамена являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов; экзамен – максимум 30 баллов; поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание норм лексической эквивалентности	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	письменные ответы на вопросы
	2. Знание основных принципов ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода 3. Знание основных принципов достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	индивидуальное задание
	4. Знание основных принципов достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	ПК-14 владение этикой устного перевода	Контрольная работа
2-й этап Умения	1.. Умение осуществлять письменный перевод 2. Умение выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	письменные ответы на вопросы

		синтаксических и стилистических норм	
	3. Умение вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	индивидуальное задание
	4. Умение составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	ПК-14 владение этикой устного перевода	Контрольная работа
3-й этап Владения	5. Владение навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности 6. Владение навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм 7. Владение навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм 8. Владение навыками письменного перевода с соблюдением стилистических норм	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	письменные ответы на вопросы
	9. Владение навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Индивидуальное задание

### Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения

	10. Владение навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм 11. Владение диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения; направленных на выявление состояния решения ситуации профессионального общения и оценку его результативности; владеть навыками самоанализа, самоконтроля	ПК-14 владение этикой устного перевода	контрольная работа
--	--	---	--------------------

#### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 3.

7 семестр

Вопросы для **письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

**По разделу 1 (модуль 1).**

- 1) Мировая политика. Экономика.
- 2) Социум. Глобализация..

**По разделу 2 (модуль 2).**

- 1) Внутренняя политика государства. Экономический кризис.
- 2) Глобальные проблемы человечества.

**По разделу 3 (модуль 3).**

- 1) Оразование. Развитие компьютерных технологий.
- 2) Социальные проблемы человечества.

**Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:**

- 4 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1.**

1. Переведите письменно текст.  
Text 1.

There's a terrific scene in *The Favourite*, the film about the last of the Stuart monarchs, when Queen Anne is about to propose a European policy to her parliament. Just before she opens her mouth, the bewigged MPs make plain that they won't have it. The queen faints with shock and hits the floor with a thump.

I don't expect Queen Theresa to collapse when she loses in parliament this week, not least because the rejection of [her Brexit deal](#) is not going to be a surprise to anyone, herself included. If we still lived by the traditional rules of British politics, defeat ought to be the final curtain for Mrs May. Brexit is the defining task of her premiership and she is about to fail it. We'd ordinarily expect the abdication of the PM to follow such a humiliating rejection. Yet no one, neither friend nor foe, expects her to respond to defeat by submitting her resignation. Brexit has so scrambled our politics that it has normalised dramas that we would once have regarded as extraordinary and made the unthinkable routine. We no longer know which of the rules still apply.

Some illumination of how Britain and its parliament got trapped in this howling nightmare is to be found in *The Favourite*. I hugely recommend this film and not just for the dazzling performances by Olivia Colman, Rachel Weisz and Emma Stone. The drama is footloose with the facts, but it is a prompt to pay more attention to a critical period of our history that is little taught in schools and little known to most Britons. The tensely convoluted relationship between parliament, ministers, monarch and favourites, played out during a war in Europe, echoes into our own era from the age

of Anne. Her grandfather, Charles I, had been deprived of his crown and his head after he embarked on a losing struggle with parliament.

When her father, James II, exhibited designs to create an absolutist Catholic monarchy, parliament rebelled again. He lost his crown, but escaped with his head, in the Glorious Revolution of 1688. By Anne's time, quite a lot of clout was still wielded by the monarch – or by those, such as John and Sarah Churchill, who could get close enough to the monarch to harness the powers of the crown to their own ambitions. The queen could still dismiss her ministers, but power was leaching away. Anne was the last British sovereign to veto a parliamentary bill.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы **индивидуальных заданий** студентов:

1. Перевести устно текст с английского языка на русский на тему:
  - Мировая политика.
  - Экономика.
  - Социум.
  - Глобализация.

Тексты на перевод выбираются студентами на их усмотрение из средств массовой информации.

#### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 2 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

8 семестр

#### **Структура экзаменационного билета**

Экзаменационный билет включает практические вопросы.

#### **Практические вопросы экзамена**

- Переведите устно предложенный текст.
- Переведите письменно предложенный текст.

#### **Примеры текстов для устного перевода.**

1. Annual generation of unwanted TVs, computers, mobile phones, kettles, refrigerators and the like, far outstrips the ability to collect and recycle it. By 2020 Europeans will be creating more than 12m tonnes annually. A lot ends up in a landfill or the incinerator, where groundwater and atmosphere are exposed to the hazardous materials that keep gadgets ticking. Worse, some is smuggled off to developing countries where penniless labourers, often children, strip away toxic chemicals with their bare hands to salvage whatever valuable metals the nearest dealership will take. In addition to environmental and health risks, Europe faces a supply shortage of many rare materials needed for electronic products, including cobalt, mercury and lead, which can, in theory, be recovered.

2. A tornado is a violently rotating column of air which descends from a thunderstorm to the ground. No other weather phenomenon can match the fury and destructive power of tornadoes. Tornadoes can be strong enough to destroy large buildings, leaving only the bare concrete foundation. In addition, they can lift 20-ton railroad cars from their tracks. Tornadoes form under a certain set of weather conditions in which three very different types of air come together in a certain way. Near the ground lies a layer of warm and humid air, along with strong south winds. Colder air and strong west or southwest winds lie in the upper atmosphere. Temperature and moisture differences between the surface and the upper levels create what we call **instability**.

**Примеры текстов для письменного перевода.**

1. Вступая в должность Президента Российской Федерации, понимаю всю свою ответственность перед Родиной. Её интересы, безопасность, благополучие граждан страны всегда были и всегда останутся для меня превыше всего. Сделаю всё, чтобы оправдать доверие миллионов наших граждан. Считаю смыслом всей своей жизни и своим долгом служение Отечеству, служение нашему народу, поддержка которого вдохновляет и помогает решать самые сложные и трудные задачи.
2. Сегодня мы вступаем в новый этап национального развития, нам потребуется решать задачи принципиально иного уровня, иного качества и масштаба. Ближайшие годы будут определяющими для судьбы России на десятилетия вперёд. И мы все должны понимать, что жизнь будущих поколений, историческая перспектива государства и нашей нации зависят сегодня именно от нас, от реальных успехов в создании новой экономики и современных стандартов жизни, от наших усилий по сбережению народа и поддержке российских семей, от нашей настойчивости в обустройстве огромных российских пространств от Балтики до Тихого океана, от нашей способности стать лидерами и центром притяжения всей Евразии.

**Образец экзаменационного билета:**

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>Дисциплина «Устный и письменный перевод»</p> <p><b>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</b></p>		<p>УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.</p>
		<p>«_____» _____ 20 ____ г.</p>
<p>1. Практический вопрос № 1: Переведите устно предложенный текст <i>ТЕКСТ №1</i></p> <p>2. Практический вопрос № 2: Переведите письменно предложенный текст <i>ТЕКСТ №2</i></p>		



**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Устный и письменный перевод»

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины

Шкала оценивания знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Устный и письменный перевод»

- текущий контроль – максимум 40 баллов;
- рубежный контроль – максимум 30 баллов,
- поощрительные баллы – максимум 10;

Шкалы оценивания:

- от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;
- от 60 до 79 баллов – «хорошо»;
- от 80 баллов – «отлично».

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- 1) - отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- 2) - хорошо – от 60 до 79 баллов;
- 3) - удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- 4) - неудовлетворительно – менее 45 баллов.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы для **группового письменного опроса**, включая рубежную письменную контрольную работу, коррелируют с темами практических занятий.

**По разделу 1.**

- 1) Устно переведите текст по теме *World Politics*
- 2) Письменно переведите текст по теме *World Politics*
- 3) Достижение лексической эквивалентности и соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в письменном переводе (ПК-10)

**По разделу 2.**

- 1) Устно переведите текст по теме *Economies of World Leaders*
- 2) Письменно переведите текст по теме *Economies of World Leaders*
- 3) Сокращенная переводческая запись в устном последовательном переводе (ПК-13)

**По разделу 3.**

- 1) Устно переведите текст по теме *Culture of English-Speaking Countries*
- 2) Письменно переведите текст по теме *Culture of English-Speaking Countries*
- 3) Этика устного перевода (ПК-14)

**Критерии оценки (в баллах) для группового письменного опроса:**

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Вопросы для рубежной **письменной контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий.

**Пример письменной контрольной работы по Модулю 1.**

**Translate into good Russian:**

- 1) Sorry, Barry. Little engagement gift. I'm sure you didn't register for that.
- 2) That puts the whole pillow thing in perspective.
- 3) That's when me and my friends started this whole fruit basket business. We call ourselves 'The Three Basketeers.' - Like the three musketeers, only with fruit.
- 4) The hair comes out and the gloves come off.
- 5) The maxi-pads were a piece of cake. You see mini-pads would be that much easier.
- 6) This is just vintage Rachel. I mean, things just sort of happen around you. I mean, you're off in Rachel-land, doing your Rachel-thing, totally oblivious to people's monkeys, or to people's feelings.
- 7) When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy.
- 8) Wow! It's huge! It's so much bigger than the cubicle. This is a cube!
- 9) You gonna leave your shoes out here? Really? Just casually strewn about in that reckless haphazard manner?
- 10) You had a crush on me? – It wasn't a crush, it was a dent.
- 11) You know the whole 'getting on with your life' thing?
- 12) And this from the Cry for Help Department: Are you wearing makeup?
- 13) Are you aware that possession of an illegal exotic is punishable by up to two years in prison and confiscation of the animal?
- 14) Hold on, camper. You've thought this through? – It's laundry. The thinking-through is pretty minimal.
- 15) I have to go to China. - The country? - No no, this big pile of dishes in my mom's breakfront.
- 16) I mean, when you're at the fifteenth date, y'know, you're already in a very relationshippy place. Y'know, it's... you're committed.
- 17) I'm maintaining my amateur status, so I can waitress in the Olympics.
- 18) Listen honey, if I'm hogging the ball too much you just jump right in there and take a couple punches because I'm telling you, this feels great.
- 19) Now I'm needy and snubbed. God, I miss just being needy.
- 20) Oh no, I'm sure the Xerox machine caught a few.

**Translate the words and word combinations into Russian:**

opener; perceptive; pipe dream prom queen; reckless spending; restraining order; score; simian; take the heat off smb; to bail on sb; to do shots; to hit puberty; to know smb from Adam; to lay the groundwork; to overshadow a sibling; to root for; to throw caution to the wind; to unravel; to woo; wuss.

**Give the English for the following words:**

подделка страховки; подлежащий наказанию, наказуемый; послушный, поддающийся тренировке; рожать; сдать полиции; слабак, размазня; туфли-лодочки; ухаживать, свататься; феерия, кампания, акция; художественные принадлежности.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий студентов:

1. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *World Politics*.
2. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Мировая политика*.
3. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Economies of World Leaders*
4. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Ведущие мировые экономики*.
5. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Culture of English-Speaking Countries*
6. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Культурные особенности стран изучаемого языка*.

Индивидуальные задания выполняются в рамках самостоятельной работы индивидуально. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

**Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения индивидуальных заданий:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории дискурсивного анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать индивидуальную точку зрения;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории дискурсивного анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

#### Дополнительная литература:

3. Варенина Л.П. The English Language of Marketing. Учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] – М.: Евразийский открытый институт, 2011. - 159 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru/book/90402/>
4. Кохтев Н. Н. Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов. Изд-во Московского университета, 2004. – 97с. (ЭБС БашГУ: электронный читальный зал) <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/967>
5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
7. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <http://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.

8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.  
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория №24 (лаборатория ИТ), аудитория №25. Аудитория №37(лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p align="center"><b>Аудитория №25</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p align="center"><b>Аудитория №24</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p align="center"><b>Аудитория №37</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p align="center"><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Устный и письменный перевод» на 7 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения</b> Мировая политика. Экономика. Социум. Глобализация.	-	10	-	15	Основная литература: 1 Доп. литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы,
2.	<b>Критерий оценки устного и письменного перевода.</b> Внутренняя политика государства. Экономический кризис. Глобальные проблемы человечества.	-	10	-	15	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
3.	<b>Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода.</b> Образование. Развитие компьютерных технологий. Социальные проблемы человечества	-	8	-	13.8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериалов, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание, контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		28		43.8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Устный и письменный перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	21,2
лекций	
практических/ семинарских	20
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	14,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<b>Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения</b> Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка. Система образования	-	8	-	4	Основная литература: 1 Доп. литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы,
2.	<b>Критерий оценки устного и письменного перевода.</b> Политическая система ведущих стран мира. Социум стран изучаемого языка. Насущные проблемы ведущих стран мира.	-	6	-	4	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
3.	<b>Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода.</b> Технический прорыв стран изучаемого языка. Наука стран изучаемого языка. Проблемы бизнеса и потребительства.	-	6	-	6.8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	индивидуальное задание, контрольная работа
<b>Всего часов:</b>			20		14.8			



**Рейтинг-план дисциплины по семестрам  
«Устный и письменный перевод»**

Специальность: Перевод и переводоведение  
Курс 4, семестр 7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	4	2	0	8
2. Выполнение домашних заданий (инд.зад.)	2	4	0	8
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>36</b>
<b>Модуль 2 Критерий оценки устного и письменного перевода</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	4	2	0	8
2. Выполнение домашних заданий (индивид. задание)	2	4	0	8
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>36</b>
<b>Модуль 3 Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	4	2	0	8
2. Выполнение домашних заданий (индивид.зад.)	2	5	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	<b>28</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Выполнение творческого задания (дополнительно)(проектная деятельность)			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины по семестрам  
«Устный и письменный перевод»**

Специальность: Перевод и переводоведение  
Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>23</b>
<b>Модуль 2</b> Критерий оценки устного и письменного перевода. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>23</b>
<b>Модуль 3</b> Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	4	0	8
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			<b>0</b>	<b>24</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
Экзамен	30			<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10